



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

| | |
|---|--|
| DIPARTIMENTO | Scienze Umanistiche |
| ANNO ACCADEMICO OFFERTA | 2021/2022 |
| ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE | 2023/2024 |
| CORSO DILAUREA | LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI |
| INSEGNAMENTO | LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III |
| TIPO DI ATTIVITA' | C |
| AMBITO | 10661-Attività formative affini o integrative |
| CODICE INSEGNAMENTO | 13267 |
| SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI | L-LIN/12 |
| DOCENTE RESPONSABILE | SIMPANEN JAANA Professore a contratto Univ. di PALERMO HELENA |
| ALTRI DOCENTI | |
| CFU | 9 |
| NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE | 180 |
| NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA | 45 |
| PROPEDEUTICITA' | 13150 - LINGUA E TRADUZIONE INGLESE II |
| MUTUAZIONI | |
| ANNO DI CORSO | 3 |
| PERIODO DELLE LEZIONI | 1° semestre |
| MODALITA' DI FREQUENZA | Facoltativa |
| TIPO DI VALUTAZIONE | Voto in trentesimi |
| ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI | SIMPANEN JAANA HELENA Martedì 18:00 19:00 Piattaforma Teams |

DOCENTE: Prof.ssa JAANA HELENA SIMPANEN

| | |
|--|--|
| PREREQUISITI | Livello B2 secondo i parametri del Common European Framework. |
| RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI | <p>Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>Dimostrano conoscenze e capacità di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</p> <p>Sono capaci di applicare le loro conoscenze e capacità di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello B2+ (avanzato) del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua. Riesce a partecipare, senza essersi preparato previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualità).</p> <p>Autonomia di giudizio</p> <p>Possiedono l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Possiedono spirito critico.</p> <p>Abilità comunicative</p> <p>Sanno comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello B2+ (avanzato) del quadro comune di riferimento): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni. Sono in grado di tradurre brevi testi informali. Sono in grado di argomentare gli ambiti di studi specialistici trattati durante il corso delle lezioni.</p> <p>Capacità di apprendimento</p> <p>Possiedono la capacità di intraprendere studi avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento. Possiedono un framework teorico e pratica nell'ambito degli English studies da consentire loro di intraprendere il secondo ciclo di studi universitari.</p> |
| VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO | <p>Modalità di esame:</p> <p>1.Prova scritta (punteggio massimo 30);</p> <p>2.Prova orale (punteggio massimo trenta con lode).</p> <p>La prova scritta consiste in un test che mira a valutare il raggiungimento/ consolidamento del livello B2+ (Advanced). A tal fine la prova consisterà nella somministrazione di un unico test suddiviso in 4 parti: esercizi che mirano a verificare le competenze di lettura e comprensione del testo (Reading and comprehension), esercizi che mirano a valutare l'acquisizione di strutture grammaticale a metà tra il B2 e il C1 (Use of English), esercizi di scrittura attraverso la produzione di sottotitoli dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese che prevedono la riscrittura e la riformulazione della frase, nonché pratiche di traduzione multimediale (Writing and Audiovisual Translation), una prova di ascolta in laboratorio che prevede la trascrizione di almeno 25 sottotitoli di un programma televisivo o di un prodotto cinematografico/filmico (generi audiovisivi diversi) o di prodotti distribuiti via internet a pagamento come serie televisive o film (Listening).</p> <p>La prova orale ha l'obiettivo di verificare le competenze analitiche, di comprensione e uso sia della lingua inglese (equiparabile a un livello B2+ - avanzato- del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue) sia dei contenuti del corso (Speaking).</p> <p>Descrizione dei metodi di valutazione:</p> <p>30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti;</p> <p>26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti;</p> <p>24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti;</p> <p>21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà di linguaggio; scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.</p> |
| OBIETTIVI FORMATIVI | Al termine del corso lo studente avrà acquisito una conoscenza del metalinguaggio e dei diversi aspetti di un modello descrittivo-analitico della lingua inglese e sarà competente in tutte le abilità comunicative al livello B2+ |

| | |
|---------------------------------------|--|
| | (avanzato) secondo i parametri del Consiglio d'Europa. Il corso mira altresì allo sviluppo della capacità di individuazione e risoluzione dei problemi più comuni legati alla traduzione inglese-italiano e italiano-inglese relativa a testi specialistici nell'ambito della televisione, della pubblicità, del cinema. |
| ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA | Il corso si articola in: a) lezioni frontali e esercitazioni su argomenti di grammatica inglese (per il raggiungimento del livello B2+ (avanzato) attraverso materiale specifico di lettura e comprensione, e di uso della lingua inglese sul piano della morfo-sintassi, fraseologia, semantica e del lessico; b) lezioni frontali su argomenti di natura specialistica in dialogo con la traduzione specializzata. Argomenti relativi a: -linguaggio della pubblicità; cenni di transcreazione; -linguaggio della televisione, del broadcasting, dello humour. - traduzione specializzata, traduzione audiovisiva. c) Presentazioni degli studenti su un argomento a scelta. |
| TESTI CONSIGLIATI | -Complete First, Cambridge English (in fotocopia) -Vocabulary for FCE+ (in fotocopia) -Collocations in English (in fotocopia) -Ranzato, I., La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici -Perego, E., La traduzione audiovisiva, Carocci, 2005 -Thorne S., "Mastering Advanced English Language", Macmillan Master Series, 2008 (a selection) (in fotocopia) -Murphy R., English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English, Cambridge University Press -Oxford Dictionary and Thesaurus or Cambridge Advanced Learner's Dictionary Ulteriori riferimenti bibliografici verranno forniti all'inizio del corso sia per lo studio della grammatica inglese sia per l'approfondimento degli argomenti in programma. I testi di riferimento sono soggetti a variazioni. |

PROGRAMMA

| ORE | Lezioni |
|-----|---|
| 2 | -L'uso delle collocazioni -Tipi di collocazioni |
| 2 | Phrases: noun and adjective phrases. Complex structures Clause and sentence types |
| 2 | Verb phrases, prepositional phrases, adverb phrases |
| 2 | Introduction to specialised translation. Genres and text types |
| 2 | Passive complex structures Future complex forms |
| 2 | -Emphatic structures -Adverb/verb collocations -Idioms and phrasal verbs |
| 2 | The language of advertising and transcreation |
| 2 | The language of TV Sit com genre |
| 2 | Sit com and Film genres Audiovisual translation and subtitling |
| 2 | The language of humour and AVT |
| 2 | Strategies in Audiovisual Translation |
| 2 | The language of broadcasting |
| 2 | Presentations |
| 2 | Presentations |
| ORE | Esercitazioni |
| 2 | -Introduzione al corso. -Test di accesso di livello B2 |